

LA PIEDRIQUINA

A n u a r i o

n.º 6

Marzo 2013



El puente de Valduno



Cesáreo Fernández
el americano que
transformó Rañeces



Palomares
del concejo
de Les Regueres

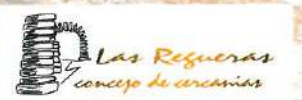


Cerveza hecha en
Asturias

ISSN 1888-5578



9 771888 557009





PRESENTACIÓN

Querido lector:

Tienes en tus manos una nueva revista, el Anuario nº 6. Consta de 11 artículos, bien documentados, en los que, como siempre, se tratan temas de Les Regueres, pero también de Llanera, de Avilés, de Asturias en general...

Es destacable el relativo a les *Fragües de Llanera y Les Regueres*, ya que es un tema sobre el que casi no hay nada escrito y, después de leerlo, comprobarás que había tela para ello. El estudio sobre la *Cerveza hecha en Asturias* nos pone de manifiesto la importancia que tuvo esta bebida y la cantidad de fábricas que la elaboraron así como quiénes lo hacen en la actualidad. Hay dos artículos dedicados al tema de la emigración: *Cesáreo el americano que transformó Rañeces* y *Servando Ovies, el avilesino del Titanic*. *Los palomares del concejo de Les Regueres* es un importante trabajo sobre estas edificaciones en peligro de extinción. La historia de la construcción y reconstrucción del *punte de Valduno* nos aporta datos significativos y abundante documentación. *Los llagares de sidra*, con especial atención al de *Casa Filicianu de Premoñu*, aparte de estar escrito en asturiano, nos lleva al pasado reciente en el que se podía fabricar sidra en casa para vender. El mismo autor nos conduce de nuevo por la *toponimia* en busca de los *caminos reales del concejo*. Por otra parte, *La fiesta de Santullano de 1958* nos ofrece un testimonio gráfico entrañable. Un artículo un poco nostálgico es el de los *Oficios extinguidos, los ambulantes*, que es un pequeño repaso por aquellos tiempos en que los pueblos tenían vida propia y sólo se alteraban con la llegada de estos artesanos o cómicos, que traían su mercancía pero, también, un estilo de vida diferente. Y, para finalizar, un pequeño recorrido por aquellas viejas costumbres en torno al *Antroxu y la Semana Santa*.

Gracias a nuestros patrocinadores, a los nuevos y a los que nos acompañan desde el principio, con quienes nos une un interés común: el amor por nuestros pueblos.

Gracias muy especiales a los autores que han dado lo mejor de sí mismos, poniendo interés e ilusión en lo que cuentan. Ellos son los que hacen historia. Un recuerdo para quienes aportaron artículos en otras ediciones y ya no están con nosotros

Esperamos que os guste y que, de hoy en un año, tengamos otro Anuario.

Sumario

	Pág.
Fragües en Llanera y Les Regueres, <i>Chema Martínez Álvarez</i>	3
Cerveza hecha en Asturias, <i>Claudia Prieto Rodríguez</i>	22
Cesáreo Fernández, el americano que transformó Rañeces, <i>José Manuel Pérez Fernández</i> <i>Rosa M^a Rodríguez Fernández</i>	36
Palomares del concejo de Les Regueres, <i>Pedro Paniagua Félix</i>	41
Topónimos Relacionados con el Camín Real. Aportaciones a la Toponimia de Les Regueres VI, <i>Feliciano Suárez Fernández</i>	48
L' Antroxu y la Semana Santa de antes, <i>Asociación La Piedriquina</i>	53
La fiesta de Santullano de 1958 a través de la cámara José M ^a González Villanueva	57
El puente de Valduno, <i>José Luis Martínez Quintana</i>	61
Antiguos oficios extinguidos: los ambulantes, <i>Rosa M^a Rodríguez Fernández</i>	71
Servando Ovies, el avilesino del Titanic, <i>Julio García Maribona</i>	76
Llagares de sidra en Les Regueres: Casa Filiciano de Premoñu. Un exemplu de fabricación de sidra nel sieglu XX, <i>Feliciano Suárez Fernández</i>	85

LA PIEDRIQUINA

A n u a r i o

© COPYRIGHT
'LA PIEDRIQUINA' RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS

EDITA:
ASOCIACIÓN CULTURAL Y RECREATIVA 'LA PIEDRIQUINA'

COORDINA:
ROSA M.ª RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ

COLABORADORES:
HAN SIDO COLABORADORES DE LA REVISTA LOS FIRMANTES
DE LOS ARTÍCULOS PUBLICADOS.

CORRESPONDENCIA:
PARADES, 18
E-33190 LAS REGUERAS, ASTURIAS
lapiedriquina@yahoo.es
www.lapiedriquina.com

MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN:
CÍZERO DIGITAL

DEPÓSITO LEGAL: AS-6.683/07

ISSN: 1888-5578

LA ASOCIACIÓN CULTURAL Y RECREATIVA 'LA PIEDRIQUINA' NO
SE HACE RESPONSABLE DE LAS OPINIONES EXPRESADAS POR LOS
AUTORES DE LAS COLABORACIONES.

Foto de portada: FRAGUA DE CASA EL FERRERU DE TUERNES EL PEQUEÑO. ÁNGEL FERNÁNDEZ LÓPEZ



FRAGUA DE CASA EL FERRERU DE ANDAYÓN, 1944. FOTO ARCHIVO LA PIEDRIQUINA

Antiguos oficios extinguidos: los ambulantes

ROSA M^a RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ

Hace muchos años que no se ven por los caminos de Les Regueres aquellos personajes ambulantes que tenían distintos oficios: afiladores, albarderos, caldereros, goxeros o maconeros, mieleros, paragüeros, piñereros, titiriteros o cómicos... Estas gentes trabajadoras y honradas, medio nómadas, formaron en su día parte de nuestras vidas, aunque fuese de una manera efímera. Merecen nuestra admiración por la vida tan dura que les tocó y el arrojo que demostraron en ella.

Los **albarderos** venían de León, de Forniella y de Trescastro, a caballo, o andando, con un macuto al hombro, como un hatillo atado por las 4 puntas. Llegaban anunciándose:

-¡Albarderooo...! ¡Albarderooo...!



LAS ALBARDAS ERAN MUY NECESARIAS YA QUE LOS BURROS O CABALLOS ERAN EL TRANSPORTE HABITUAL EN LOS PUEBLOS. FOTO CEDIDA POR VÍCTOR DE ANDAYÓN

Uno de los últimos que vino fue Armandín el *Albardero*, de Villablino. Se quedaba a dormir en *Casa Sienna* de Escamplero. Más tarde ya había albar-



LA NENA TRAYENDO EL PAN DESDE ESCAMPLERO A PREMOÑO, 1953. FOTO CEDIDA POR CASA FELICIANO

deros por aquí, uno de León se casó en Recastañoso y se quedó aquí, y otro, también de León, se casó en Soto y vivieron en Grao. Con el tiempo se aparcó el burro y sobraron las albardas. Algunas duermen un largo sueño en los desvanes cubiertas de telarañas.

En el Boletín Oficial de la Provincia de Oviedo nº 34, de fecha 9 de febrero de 1935, se publica una requisitoria del Juzgado de Grado en la que se busca al prófugo Indalecio López, albardero, natural de Trescastro, ayuntamiento de Peranzano, León.

Los albarderos hacían o reparaban albardas, molliadas, collarones, cornales, sobeos, cabezadas y vaños para echar el trigo al aire...



28 DE AGOSTO DE 1961 EN LA FIESTA DE ANDAYÓN. OBSÉRVESE LA CALIDAD DE LA MONTURA. FOTO CEDIDA POR FELI DE ARROXES

Las partes de la albarda tienen los siguientes nombres: la parte alta delantera, de hierro curvado: *jesús*; lo de enganchar atrás: *altafarra*; la cinta con la que se sujeta la albarda al animal por la barriga: *cincho*; el cordel con que se ataba a los palos de la albarda en cruz para sujetar sacos: *sobrecarga*.

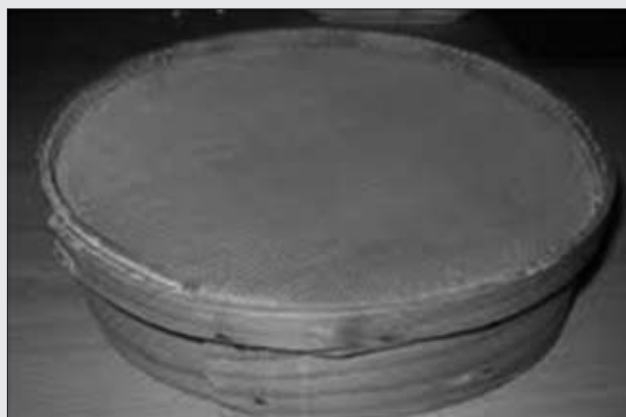
Cuando se necesitaban sus servicios había que darles de comer y sitio para dormir. Ellos traían el cuero y la badana, y también el hierro para hacer el *jesús*, así como las herramientas: lezna, agujas, pujavante, punzón, bramante, tijeras especiales, navaja, alicates, dedal de mano, mazo de madera... Untaban las agujas con grasa antes de coser para que entrasen mejor en el cuero y también porque decían que así duraba más. El saco y la paja de centeno para el relleno se ponían de casa. En algunas también ponían la badana, si tenían alguna piel curada. Utilizaban cuero de ternero, de vaca, de cerdo, de caballo, de oveja y de cabra.

Hacían una albarda en menos de un día, pero se dedicaban, sobre todo, a reparar las viejas. Tenían *veceros* o clientes fijos.

Los albarderos poseían su propia jerga, llamada *burón*.¹ Algunas palabras que nos dejaron y se mantienen en la actualidad: *aborronar* (hoguera con restos vegetales), *antiparras* (gafas), *chumar* (beber), *clamiar* (pedir), *galufu* (cerdo), *xabeca* (albarda)...

Los **piñereros** venían de Aliste, Zamora, por el verano. Llegaban al pueblo en caballos cargados de piñeras (cedazos de malla muy fina para peñerar la harina), vaños y cribas, hasta los topes y empezaban a decir a toque de silbato y a viva voz:

-¡Comporimpiñeras! ¡Piñereroo! ¡Piñereroo!



PIÑERA

Entonces salía la gente y los llamaba. Vendían piñeras y cribas y arreglaban las viejas, poniéndoles fondos nuevos.

Otros artesanos que venían por las casas eran los **goxeros o maconeros**. Venían de Peñamellera. El más famoso fue *Reloba* que, en realidad, se llamaba Juan José Ruiloba Cosío y era natural de la parroquia de Cavandi, en Peñamellera Baja. Por Soto y Santullano venía Agustín, de Bohiles de Candamo.

Reloba era un personaje singular, tenía un bigote muy curioso, tipo Dalí. En una ocasión, tuvo que someterse a una pequeña operación y, lo primero que hicieron en el hospital, fue afeitarse el bigote, lo que

¹ LÓPEZ ÁLVAREZ, A., *El Burón, la jerga de los vendedores y albarderos ambulantes de Forniella*, ALLA, 2005

le causó un gran disgusto. *Trabajaba tan bien los cestos que les echabas agua y no la perdían*, eso dicen quienes los usaron.

Hacían cestos de carretera, macones, cestos para las patatas, para llevar la comida, goxes de coyer el pan. Algunas las hacían dentro del hórreo o panera, para almacenar allí el trigo, pues eran tan grandes que no cabían por la puerta.



CON EL GOXU DE COYER PAN EN TRESCAÑO.
FOTO ARCHIVO LA PIEDRIQUINA

Cortaban la madera por los castaños, luego la chamuscaban en una hoguera y, si estaba muy seca, se reblandecía en agua hirviendo. Después hacían tiras que llamaban *banielles* con una rasera. Empezaban el trabajo por el fondo de la pieza, dándole forma cuadrada, redonda o alargada, según el tipo de cesto que se quisiera hacer. Las varas para el aro del goxu o cesto se cortaban tiernas y se doblaban y amarraban, y luego se adaptaban a la pieza por dentro y por fuera trenzando alrededor las tiras de castaño o *blima* para sujetarlo bien a través de agujeros hechos con un punzón al rojo vivo.

Las herramientas del goxero eran: un banco de goxero, que llevaban al hombro, hacha, rasera, navaja, tenazas y punzones.

Utilizaban una jerga gremial llamada cascón o donjuán. Algunas palabras que utilizaban: *divisantes* (ojos), *cutrón* (pan), *cuquilis* (azúcar), *escundiar* (casar), *guzmaya* (leche), *morapio* (vino), *torcedera* (comida), *quiricoa* (Dios)².

Recuperamos de Delfina Parades este padrenuestro inventado por Reloba:

*Padre nuestro que estás en Oviedo,
en la casa de banco del señor Herrero,
en la de Caicoya y de Masaveu.
La nuestra está en la aldea,
donde hay muchos perros
y muy pocas perras.
Pasamos la vida entre los preseos
que nos rompen el alma
y nos parten el cuerpo.
Con nuestras oraciones
vamos caminando por estas callejas
tan llenas de fango, que en cada madreña
sin desagerarlo va una tonelada
de aquel sucio barro,
con las medias rotas, llenas de calcaños,
que sólo las gastan los altos funcionarios
que en nosotros mandan y encima pagamos.
Ellos, en su silla, llenos de regalos
comiendo farturas de carne y pescado,
después café moka y anís escarchado.
¿Y tú qué tomas, pobre aldeano?
Ni carne ni bazofia
de lo que sobra a los frailes,
que dicen, a veces, que somos hermanos.
El labrador les paga cuando está labrando:
- ¡Ven acá, Piquero!
- ¡Arre allá, Gallardo!
Quiera Dios que el fruto,
que estamos sembrando
nos dé suficiente para no estar lampiando,
cuando nuestros hijos pidan un bocado.
Pagar al terrateniente, lo que tiene asegurado,
pagar las contribuciones,
repartos y más repartos,
hasta que nos pelen vivos
y después de estar pelados,
que nos lleven al infierno;
y después de estar tostados
que nos pongan a la mesa
y nos merienden los diablos.
En fin, que coman y beban
esos altos funcionarios
farturas y más farturas
y que arrevienten de fartos.*

² GARCÍA ARIAS, X. LI, "El cascón, la xiriga de los goxeros de Peñamellera", LletresAsturianas, 209

Paragueros/caldereros, más bien **hojalateros**. Los que venían por aquí eran, en su mayoría, procedentes de Nogueira de Ramuín, en la provincia de Orense, y alguno de Pontecaldelas, Pontevedra. Se dedicaban a componer platos, potas, fuentes y paraguas, y usaban una jerga para entenderse entre ellos llamada *barallete*.³

A Escamplero venían dos hermanos, uno de ellos llamado Félix *el calderero*, que se casó en Godos (información de Cristina Sienna). Secundino, Valeriano, Luis, Julio, Ramón, Emilio, que más tarde emigró fuera, Edelmiro, que era de Salas, y Gil Gómez, eran los más conocidos en el concejo, según José Manuel Suárez Rodríguez de Parades.

Empezaban a venir con 10 ó 12 años. Se quedaban normalmente en casas fijas. En Biedes, primero en Casa *Anselmo* de Miobra y después en Casa *Vicente*, y en Soto en Casa *Sama*.

Cargaban al hombro un pesado cajón de madera con asas de cuero, en el que llevaban tijeras de cortar lata, clavos, trozos de hojalata, estaño, remachadora, martillo y todo el material necesario para su trabajo. Arreglaban las potas, poniéndoles un fondo; hacían embudos, candiles, zapicas para la leche, con las latas de aceite, a las que quitaban la tapa y ponían un asa, como una jarra. Reparaban paraguas y calderos. Se anunciaban cantando: ¡Calderero!, ¡Paraguero!...

Cobran poco, pero tampoco tenían muchos gastos, ya que se les daba de comer en las casas y dormían en la casa que más cerca les pillaba al anochecer,



TIPOS FORASTEROS

Un paraguero gallego de los que recorren nuestros pueblos, preparándose para echar un bocado en compañía de su familia

PARAGÜEROS. DE *ASTURIAS*, REVISTA GRÁFICA SEMANAL, Nº 133, 11 DE FEBRERO DE 1917

³ RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, E., *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*, Vigo, 1958-1961.

lo hacían en las tenadas o en las cuadras. Eran gente honrada, se les podía admitir en casa tranquilamente. Después de la cena, que compartían con los de casa, contaban historias de su tierra y de las múltiples peripecias que les ocurrían por el mundo. Venían en todas las épocas del año.

En el diario *La Prensa* del 9 de marzo de 1929 se publica la noticia de un paraguero ahogado en Peña Nora al intentar cruzar el puente: Francisco Rodríguez, natural de Ortigueira, Orense, de 19 años.

En el Boletín Oficial de la Provincia de Oviedo, nº 52, del 4 de marzo de 1918 se da cuenta de un calderero de Mondoñedo.

Algunos llegaron a casarse por aquí o acabaron trayendo a su familia para instalarse en Asturias.

Afiladores, venían de Orense, de Pereiro de Aguiar, de Esgos, de Xunqueira de Espadañeda, de Castro Caldelas, de Puebla de Trives, de Nogueira de Ramuín y de San Juan de Río.

Primeramente venían andando con la rueda a cuestas, lo que suponía un esfuerzo inmenso. Más tarde adaptaron la rueda grande del pedal para rodar y empujar el equipo por los malos caminos de los pueblos con menor esfuerzo. Después venían en bicicleta, en la que traían la rueda de afilar y, en los últimos tiempos, en motocicleta. Las ruedas de afilar se fabricaban en los pueblos orensanos de Río y Liñares.

Tocaban el silbato, que era especial, de 7 notas, llamado *chiflo*, también de fabricación propia. Era una placa de madera con agujeros de distinto tamaño en forma triangular.

Cacharrerías/quincallerías, venían en burros y acampaban unos días en distintos lugares, por ejemplo, en Escamplero en El Trechoriu, y volvían cada 2



CHIFLO DE AFILADOR. FOTO DE WWW.AQUISEENCUADERNA.COM

ó 3 meses, según Cristina Sierra. Las mujeres que vendían cacharros eran llamadas quincalleras. Traían en grandes baldes: vasos, platos, ollas, sartenes, cuadros... Otras traían en exclusiva pucheros de barro y cazuelas desde Zamora, Galicia y Portugal. También había cacharreras de aquí, como María y Tiva *la Faruca* de Cogollo, que iban recorriendo distintos pueblos de la cuenca minera, de Avilés, etc. (información de Alegría Álvarez de Soto)

Mieleros, venían desde La Alcarria, concretamente de Peñalver, en la provincia de Guadalajara. Iban vendiendo casa por casa vestidos con un blusón, unas alforjas colgadas al hombro, y la romana para pesar la miel. En cada una de las alforjas llevaban una tina de madera de unos 10 Kg, más otra en la mano con un gran cucharón de madera.

Adivinos, Paco *el brujo*, venía de Sama y echaba las cartas por Trasmonte y Soto cada 2 ó 3 semanas, según Adosinda de Alceo.

Titiriteros y cómicos, compañías ambulantes, generalmente formadas por miembros de una familia. Hacían un poco de todo: payasos, malabares, magia, comedia... Actuaron en casi todos los establecimientos del concejo. A Escamplero venían, en ocasiones, unos de Candamo en una pequeña camioneta en la que hacían su vida, pero anteriormente venían en carromatos con lona, y allí dormían, cocinaban...

Al salón de *La Pistola* en Escamplero vinieron una vez unos cómicos que representaron *El ciego y la papuda*. Solían hacer la función después del baile. Carmen Paredes recuerda parte de un monólogo:

*De una manta cordobana,
que tiene más pulgas que lana
y, mirándola del revés,
en cada pelo tiene tres.*

En *La Pistola* y en *Casa Concha* actuaron, entre otros, la compañía *Michelin*, de Trubia, y *Miliki*, que abría las latas de sardinas con los dientes o rompía las bombillas dentro de la boca. Venían varias veces al año. También representaban escenas de alguna película, como *Sisí emperatriz*, según recuerda Candela García. Al final de la actuación rifaban cosas.

En Rañeces, en *Casa Liria* y en *Casa Carola*, había de vez en cuando actuación de los cómicos, a destacar Elisa Velasco y al Gran Papire.

A *Casa Madoe* de Soto venía un matrimonio con un niño, que hacían magia, con voluntarios del público, y algo de comedia. También venía *Pita* de Galicia,

ACONTECIMIENTO ARTÍSTICO

El día 22 del corriente a las 10 de la noche, actuaron en el Salón Recreativo **Elisa Velasco y el Gran Papire**. En el crisol de Varietés han obtenido un éxito rotundo.

EL ECO DE LUARCA, ACTUACIÓN EN CUDILLERO, 29 DE JUNIO DE 1958

con su familia y su carromato tirado por caballos. Este *Pita* recorría casi todos los chigres de la zona. José M. Suárez, de Parades, recuerda cómo, en una ocasión, *Pita* se tumbó sobre 2 banquetas y le colocaron encima una gran piedra, de muchos kilos y mandó a un voluntario que se la rompiera con la maza encima de su barriga. En otra ocasión, le pidió la cartera a Genaro *La Braña*, que se llevó un susto tremendo porque ya se la había quitado él, y entonces empezó a sacar del bolso de la chaqueta de Genaro ropa interior de mujer, y nadie podía explicárselo. Tampoco cuando simuló que apuñalaba a Lalo *Fausto* y, como el cuchillo tenía en su interior anilina roja, Pepe Luís de *Casa Figo* se desmayó. En el salón de La Granda anduvo en bicicleta sobre un cable colgado del techo.

En *Casa Fernando* de Mariñes recuerdan cómo venían los cómicos por el verano en uno o dos carromatos y, en un santiamén, organizaban una función al aire libre, al anochecer, en medio de la carretera.



LOS CÓMICOS VENÍAN EN CARROMATOS COMO ÉSTOS.
FOTO MIGUEL ROJO BORBOLLA. 1912
DEL LIBRO *FOTOGRAFÍAS DE LA VIDA CAMPESINA*, MUSEO DEL PUEBLO DE ASTURIAS, 2007.